

УДК 81.115
doi 10.17072/2073-6681-2020-2-34-42

ТРАНСВЕРСАЛЬНОСТЬ: ЭВОЛЮЦИЯ ТЕРМИНА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КОРПУСОВ И ДРУГИХ КОНТЕКСТОВ

Валентина Анатольевна Кононова

к. пед. н., доцент кафедры делового иностранного языка

Сибирский федеральный университет

660041, Россия, г. Красноярск, просп. Свободный, 79. vkononova@sfu-kras.ru

SPIN-код: 1095-8099

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3048-597X>

ResearcherID: AAO-8225-2020

Статья поступила в редакцию 10.01.2020

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Кононова В. А. Трансверсальность: эволюция термина через призму корпусов и других контекстов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2020. Т. 12, вып. 2. С. 34–42. doi 10.17072/2073-6681-2020-2-34-42

Please cite this article in English as:

Kononova V. A. Transversal'nost': evolyutsiya termina cherez prizmu korpusov i drugikh kontekstov [Transversality: Evolution of the Term through the Prism of Corpora and Other Contexts]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2020, vol. 12, issue 2, pp. 34–42. doi 10.17072/2073-6681-2020-2-34-42 (In Russ.)

Проблема расширения терминологического аппарата в определенной исследовательской области связана с появлением и развитием понятий и терминов, которые получают точную экспликацию для передачи новых знаний через определения. В статье предпринимается попытка проследить эволюцию термина «трансверсальность» от его ранее ограниченных математическими рамками контекстов XIX в. до расширения области распространения в других видах человеческой деятельности. Особую популярность и частотность использования это лексическое явление приобрело в образовательном пространстве, а также на многослойном рынке образовательных услуг, где в последнее десятилетие появился термин-словосочетание «трансверсальные навыки (трансверсальная компетенция)», к которому обращаются при представлении качественных характеристик отдельных навыков, востребованных в современном обществе, основанном на знаниях.

Для определения значения термина «трансверсальные навыки» и последующей интерпретации полученных данных автор использует два релевантных источника: во-первых, это контексты и инструментарий современной корпусной лингвистики (the Wikipedia Corpus, the 14 Billion Word iWeb Corpus) и, во-вторых, другие актуальные контексты, взятые из европейских образовательных документов и проектных отчетов на английском языке, которые в совокупности дают возможность получить полное представление о новом терминологическом явлении в современной образовательной среде. При этом корпус языка используется не только как ресурс, но и как инструмент и метод для исследования.

Проведенное изучение появления и закрепления термина позволяет сделать вывод о расширении границ запроса на новое терминологическое явление, а также сформировать единое понимание термина «трансверсальные навыки», а значит, адекватное его восприятие и употребление заинтересованными пользователями в сфере современного образования, образовательной политики и рынка труда.

Ключевые слова: трансверсальность; трансверсальные навыки; корпусная лингвистика; контексты языковых корпусов; корпус как ресурс и инструмент; экземплификация термина.

1. Введение

Термины «*трансверсальные навыки*» / «*трансверсальная компетенция*» (*transversal skills / transversal competence*) являются относительно новыми в современном образовательном пространстве, хотя эволюционный путь термина «трансверсальность» долог. Ранее он был ограничен в своем функционировании контекстами математики и теоретических компьютерных наук.

Трансверсальность – первоначально это понятие линейной алгебры, дифференциальной и геометрической топологии начала XIX в., описывающее возможности пересечения пространства и являющееся противоположностью касательности [Цветков 2009]. Прилагательное «трансверсальный» использовалось для обозначения прямой, пронизывающей пространственную кривую.

Как и любая терминологическая единица, термин «трансверсальность» полифункционален. Его номинативная, в частности, функция реализуется посредством фиксации специального познания трансверсальности и нового применения этого понятия, его признаков и отношений, что в целом характерно для человеческого познания и человеческой деятельности при расширении границ функционирования любого термина. «Трансверсальность» можно было считать термином «дисциплинарно-специфическим» [Wilkinson 2019: 87] вплоть до XX в., когда его номинативная функция распространилась и на другие области человеческого познания. В геологии трансверсальность стала характеристикой явления проседания горизонтальных пород. В машиностроении в XX в. дискутировали о критериях прочности трансверсально-изотропных материалов [Цветков 2009]. Постепенно термин перешел в гуманитарную сферу. Так, в философских дискурсах Сартр описывал «сборку сознания» как игру трансверсальных интенциональностей, представляющих собой конкретное и реальное удерживание и сохранение прошлых сознаний. Гваттари развил концепт трансверсальности, определяя ее как измерение «максимальной коммуникации между различными уровнями и, прежде всего, в разных смыслах», а Шраг апплицировал понимание трансверсальности к способу преодоления оппозиции модерн / постмодерн. Теоретическое обоснование идеи «трансверсальной рациональности» содержится в концепции Вельша [Welsch 2002]. В современной психологии термин используется для «трансверсальной идентичности и современной нарциссической реальности» [Павлова 2010: 14]. В социальной культуре под трансверсальностью понимают особенность процесса постмодернистской рефлексии,

процесс перманентного пересечения дисциплинарных границ между различными областями познания с целью синтезирования необходимого знания относительно определенной постановки вопросов и проблем [Миннуллина 2005]. В менеджменте, деловом взаимодействии трансверсальностью называют такие горизонтальные и диагональные связи между отдельными сотрудниками, подразделениями и компаниями внутри группы компаний, которые обеспечивают высокоэффективную работу всей группы компаний без использования властных ресурсов [Moingeon 2017]. Изредка категория «трансверсальность» либо качество «трансверсальный» встречается также и в медицинских, искусствоведческих и других дискурсах.

2. Онтологизация трансверсальности через призму языковых корпусов


Предметность и частотность применения термина в разнообразных специальных сферах человеческого знания удобно выяснить с помощью инструментария современной корпусной лингвистики, преимущественно корпусов английского языка. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) не зафиксировал ни одного употребления слов «трансверсальность» или «трансверсальный» [Национальный корпус русского языка]. Британский национальный корпус (BNC), известный как эталонная информационно-справочная система в корпусной лингвистике, является завершенным проектом, его текстовое содержание состоит из 100 миллионов слов и не обновляется с 1993 г. Корпус «немногословен»: он содержит всего три контекста с качеством «трансверсальный», два из которых – из статей научного медицинского журнала *Journal of Gastroenterology and Hepatology*, а третий – из научной статьи о современной итальянской литературе [Davies 2004].

Термины, как известно, наиболее часто встречаются в академических и научных дискурсах, в том числе в текстах словарных статей Википедии, общедоступной многоязычной универсальной интернет-энциклопедии со свободным контентом, реализованной на принципах вики. Неудивительно, что в корпусе *The Wikipedia Corpus*, содержащем полный текст Википедии с 4,4 млн статей и 1,9 млрд слов, встречаются 693 случая использования (вхождения) термина *transversal* в словарных статьях о металлообработке (*Rolling metalworking*), смягчении последствий оползней (*Landslide mitigation*), мостостроении (*Bridge at Nimreh*), многочисленных математических контекстах, где описываются возможности разнообразных пересечений и соот-

ветственно реализуется номинативная функция термина «трансверсальность» [Davies 2014]. Википедия как ресурс появилась в 2001 г., т. е. все ее статьи были написаны после того, как проект BNC был завершен. Можно сделать вывод об определенном распространении, хотя в масштабах корпуса незначительном, качества «трансверсальный» в описании различных видов человеческой деятельности.

Самым большим на сегодняшний день корпусом языка является корпус *iWeb*, «архитектором» которого стал Марк Дейвис (Mark Davies), профессор частного университета Бригама Янга (Brigham Young University, BYU), штат Юта, США. М. Дейвис, лингвист с мировым именем, эксперт в области компьютерной и корпусной лингвистики, создал удобные форматы ряда уни-

версальных корпусов BYU. *iWeb* с 14 млрд слов – это, по мнению самого автора, «самый инновационный и удобный корпус, который мы когда-либо создавали», он позволяет получить необъятное количество информации по каждому из этих слов [Davies 2018]. Именно этот корпус, а также представленные далее документы из области образовательной политики позволяют в найденных контекстах выявить эвристическую функцию термина «трансверсальность» в его приложении к описанию компетентностно-ориентированного подхода как новой парадигмы современного образования. Корпус *iWeb* фиксирует 1864 вхождения качества *transversal* в многочисленных контекстах и 19 вхождений термина *transversal skills* на 16 образовательных сайтах (рис. 1, рис. 2).



The screenshot shows the iWeb search interface with the following data table:

HELP	<input type="checkbox"/> 100	TEXT	# WORDS	# HITS ↓	RELEVANCE ↑	PER MILLION WORDS
1	<input checked="" type="checkbox"/>	IPPR.ORG	416340	6	14.4	<div style="width: 100px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
2	<input checked="" type="checkbox"/>	UNIVERSITYWORLDNEWS.COM	585829	4	6.8	<div style="width: 50px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
3	<input checked="" type="checkbox"/>	SKILLNETS.IE	56843	1	17.6	<div style="width: 100px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
4	<input checked="" type="checkbox"/>	STUDENTWORLDONLINE.COM	331107	1	3.0	<div style="width: 20px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
5	<input checked="" type="checkbox"/>	MAVIC.COM	45530	1	22.0	<div style="width: 100px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
6	<input checked="" type="checkbox"/>	INTEREXCHANGE.ORG	275675	1	3.6	<div style="width: 20px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
7	<input checked="" type="checkbox"/>	EYP.ORG	17218	1	58.1	<div style="width: 150px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
8	<input checked="" type="checkbox"/>	THECONVERSATION.COM	7400674	1	0.1	<div style="width: 5px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
9	<input checked="" type="checkbox"/>	NOPLAG.COM	47390	1	21.1	<div style="width: 100px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
10	<input checked="" type="checkbox"/>	CURRICULUMONLINE.IE	71275	1	14.0	<div style="width: 100px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>
11	<input type="checkbox"/>	QSCOURSES.COM	194112	1	5.2	<div style="width: 50px; height: 10px; background-color: #ccc;"></div>

Рис. 1. Скриншот сайтов с вхождением термина transversal skills в корпусе iWeb (дата обращения: 30.06.2019)

Figure 1. A Screenshot with Occurrences of the Term 'Transversal Skills' in the iWeb Corpus (accessed 30.06.2019)

iWeb: The 14 Billion Word Web Corpus			
SEARCH	WORD	CONTEXT	OVERVIEW
3	interexchange.org	A B C	don't. Erasmus also found that 92% of employers surveyed were looking for the transversal skills - such as problem solving, curiosity, and confidence - that participants g
4	universityworldnews.com	A B C	could have gone further on the need to develop a strong emphasis on soft or transversal skills in earlier phases of education. He said employer surveys over the past dec
5	universityworldnews.com	A B C	prime requirement for employability. # " Personally, I think education to develop good transversal skills needs to start in primary school and be continued at secondary I
6	universityworldnews.com	A B C	market go beyond these examples and are also gained outside formal education. They include transversal skills that are highly valued by employers, such as communica
7	universityworldnews.com	A B C	on study abroad. The same study found that 92% of employers are looking for transversal skills , also known as employability or transferable skills. # These are precisely
8	noplag.com	A B C	. In general, these graduates are called to receive more professional responsibility and better transversal skills appreciated by many recruiters. Reasons to choose foreign
9	ippr.org	A B C	needs. # In most initiatives, individualised curriculum designs included technical and soft or transversal skills . Technical skills were acquired largely in-company and were
10	ippr.org	A B C	skills were acquired largely in-company and were highly relevant to particular occupations and companies. Transversal skills included communication, languages, critical
11	ippr.org	A B C	groups. This includes guidance in the use of ICT tools for self-assessment (of transversal skills in particular) and career planning. The potential for mentoring and peer m
12	ippr.org	A B C	needs. # In most initiatives, individualised curriculum designs included technical and soft or transversal skills . Technical skills were acquired largely in-company and were
13	ippr.org	A B C	skills were acquired largely in-company and were highly relevant to particular occupations and companies. Transversal skills included communication, languages, critical
14	ippr.org	A B C	groups. This includes guidance in the use of ICT tools for self-assessment (of transversal skills in particular) and career planning. The potential for mentoring and peer m
15	qscourses.com	A B C	international marketing and door-to-door logistics (from supplier to end user). Acquire the transversal skills required to define and deploy development strategies, whet
16	studentworldonline.com	A B C	their choice to go international. Considering that 92% of employers are looking for these transversal skills , this is significant for personal and professional growth. # And
17	mavic.com	A B C	trust: Respect corporate values and the duty of confidentiality. # - # Specific transversal skills : Visionary outlook. Communication and writing skills, analytical skills, ability
18	skillnets.ie	A B C	performance of network members. This may involve sector specific or regional specific networks delivering transversal skills training for the employed and unemployed.
19	theconversation.com	A B C	forecasting: crucially, that it is better to focus on providing adaptable core, transversal skills , and especially on building the capacity to learn, than on planning training

Рис. 2. Фрагмент скриншота контекстов употребления термина transversal skills в корпусе iWeb (дата обращения: 30.06.2019)

Figure 2. A Fragment of a Screenshot Showing the Contexts of the Term 'Transversal Skills' in the iWeb Corpus (accessed 30.06.2019)

Корпусные находки употребления термина «transversal skills» в контекстах из корпуса iWeb содействуют приросту в определении и детализации данного лингвистического явления. Рассмотрим ряд примеров:

1) "Leave out those things that are irrelevant to the practice of law; but stress transversal skills, such a leadership, researching, writing, interviewing". (law-crossing.com)

Данный фрагмент указывает на важность навыков, отличных от профессиональных (в данном случае – юридических), перечисляет эти навыки – способность лидировать, исследовать, описывать, проводить интервью, беседовать – и называет эти навыки трансверсальными.

2) "Erasmus also found that 92 % of employers surveyed were looking for the transversal skills – such as problem solving, curiosity, and confidence – that participants gain through these programs. So what are some specific benefits to living and interning in the U.S.?" (interexchange.org)

Определение термина расширяется: к списку трансверсальных навыков добавляется любознательность, уверенность и способность разрешать проблемы. Уточняется, что эти навыки востребованы 92 % работодателей и что они развиваются во время программ студенческого обмена, например, программы Эразмус.

3) "In Visual Art, students build on the progress and skills they have already achieved in primary school in order to help them further improve. Students of the

subject will develop the transversal skills, such as creativity, collaboration, ability to question, risk-assessment, problem identification, problem-solving and management of their own emotions; skills that form a natural learning mechanism that can enhance their own development. Students learn how best to use traditional and contemporary technologies for both creative and operational purposes. All these skills and dispositions are key to future learning in senior cycle, higher education, and also in the world of work". (curriculumonline.ie)

Студенты, занимающиеся изобразительным искусством, также развивают трансверсальные навыки: креативность, взаимопомощь, способность задавать вопросы, оценивать степень риска, управлять собственными эмоциями. Эти ключевые навыки способствуют созданию естественных механизмов для нынешнего и дальнейшего обучения.

4) "In most initiatives, individualised curriculum designs included technical and 'soft' or transversal skills. Technical skills were acquired largely in-company and were highly relevant to particular occupations and companies. Transversal skills included communication, languages, critical thinking, problem-solving and teamwork, and positive traits that were developed included initiative and autonomy, punctuality and respect for deadlines, adaptability, confidence and motivation". (ippr.org)

В приведенном фрагменте трансверсальные навыки приравниваются к личным качествам (soft skills), к ним отнесены коммуникативные

способности, владение языками, критическое мышление, умение решать проблемы и работать в команде, инициативность, самостоятельность, пунктуальность и адаптивность, уверенность и целеустремленность.

Данные примеры уже позволяют выявить значение и применение привычного термина «трансверсальность» для объяснения явлений в той области человеческой деятельности, где ранее он полностью отсутствовал. Корпус языка выступает в качестве инструмента онтологизации знания, т. е. средства, обеспечивающего понимание нового знания, стоящего за известным термином.

3. Трансверсальность как образовательная парадигма

Трансверсальные навыки обсуждаются в образовательной среде – в официальных документах, в проектной и исследовательской практике – как одна из самых влиятельных педагогических идей в обществе, основанном на знаниях. Обратимся к другим источникам. В марте 2017 г. Европейская комиссия выпускает программный документ «Белая книга. Будущее Европы», подчеркивающий, что «вероятно, что большинство детей, поступающих сегодня в начальную школу, будут заниматься новыми видами деятельности, которые еще не существуют», и что для достижения этого потребуются «значительные инвестиции в формирование квалификаций работников и серьезное переосмысление систем образования и непрерывного обучения» [White Paper: 12–13]. В значительной степени эти новые квалификации можно отнести к трансверсальным навыкам. Приведенные ранее примеры из языковых корпусов и другие контексты позволяют противопоставлять трансверсальные навыки узким профессиональным и понимать их как способность работать в команде, эффективно общаться, владеть иностранными языками, быть предприимчивым, уметь творчески мыслить и решать проблемы. Выпускникам университетов трансверсальные навыки могут дать сравнительное конкурентное преимущество при выходе на рынок труда. Эти навыки все более востребованы работодателями, поскольку они позволяют работникам лучше справляться с ежедневными проблемами в условиях конкуренции, быстрых экономических, демографических, технологических и экологических изменений.

Термином «трансверсальные навыки» стали называться и некоторые другие понятия, такие как способность работать с людьми, неакадемические навыки, навыки личной эффективности, универсальные, «мягкие» компетенции [European Commission 2013]. Существуют некоторые различия в

определении и толковании трансверсальных навыков. Глоссарий ЮНЕСКО TVETipedia определяет их как «не относящиеся конкретно к определенной работе, задаче, академической дисциплине или области знаний, но которые могут быть применены в самых различных ситуациях и условиях работы (например, организационные навыки)» [UNESCO 2015]. Эти навыки все более востребованы для успешной адаптации к изменениям и ведения полноценной и продуктивной жизни.

Иное определение дано в региональном докладе «Трансверсальные компетенции в образовательной политике и практике», написанном в рамках проекта «Деятельность образовательных научно-исследовательских учреждений Азиатско-Тихоокеанского региона», опубликованном в Бангкоке под эгидой ЮНЕСКО в 2015 г. Доклад был подготовлен на основании полученных результатов совместных деятельности по вопросу об интеграции трансверсальных компетенций XXI в. в образовательную политику и учебные программы в десяти азиатских странах. В докладе представлены четыре широкие области – домены навыков, ценностей и / или качественных признаков, определяющих универсальные компетенции: 1) критическое и новаторское мышление; 2) межличностные навыки; 3) внутриличностные навыки и 4) глобальное гражданство. Авторы подчеркивали, что каждый домен не должен восприниматься как нечто само собой разумеющееся, как фиксированный и взаимоисключающий набор качеств, но подчеркивали перспективность новых навыков, таких как медийная и информационная грамотность, специализированные и другие навыки, необходимые для целостного развития личности [Care, Luo 2016].

4. Эволюция термина: запрос от работодателей

Можно предположить, что для того чтобы терминологическая система существовала и эволюционировала, в ней должна быть избыточность: когда в языке для определения понятия существует несколько вариантов, если информация в определенной степени дублируется, интерпретируется, прирастает за счет фоновых знаний, то коммуникативное намерение реализуется в максимально полном объеме. Таким социальным фоном и средой для эволюции термина «трансверсальные навыки» является высокий уровень безработицы в мире.

Согласно прогнозам CEIC Global Database (статистическая база данных по экономике), уровень безработицы в развитых странах будет расти и к 2014 г. составит: 3,54 % – в Германии,

8,03 % – во Франции, 9,95 % – в Италии, 4,20 % – в Великобритании и 4,68 % – в России [CEIC 2017]. Несмотря на это, работодатели часто сталкиваются с трудностями при заполнении вакансий за счет так называемых «пробелов в компетенциях». Высококонкурентный европейский рынок труда в большинстве сред требует наличия трансверсальных компетенций для трудоустройства, в то время как большинство ищущих работу не знает, что они собой представляют и как их можно оценить с точки зрения повышения потенциала трудоустройства. Для того чтобы найти разумные решения для устранения этих пробелов, оказывается поддержка ряду крупномасштабных проектов. В качестве примера можно привести международное исследование «KEYSTART2WORK» в рамках проекта ERUSMUS + EU. В результате анализа данных, полученных в результате масштабного анкетирования, интервью, обсуждений в фокус-группах и пр., был разработан документ «Каталог трансверсальных компетенций. Ключ для трудоустройства» (*The Catalogue of Transversal Competences Key for Employability*), в котором дано описание двенадцати доменов [KEYSTART2WORK]:

- 1) межкультурные навыки и глобальная осведомленность;
- 2) гибкость и адаптивность;
- 3) стратегическое и инновационное мышление;
- 4) организационные навыки и планирование времени;
- 5) способность принимать решения;
- 6) способность работать в команде;
- 7) эмпатия / умение строить отношения;
- 8) способность разрешать проблемы;
- 9) ориентация на обучение;
- 10) навыки ведения переговоров;
- 11) лидерские навыки;
- 12) способность собирать и обрабатывать информацию.

Другой набор трансверсальных навыков был представлен проектом «Глобальная программа действий», нацеленным на подготовку взрослых к выполнению задач и функций в секторе домашней работы и реализованным Международной организацией труда (*International Labour Organisation*) в 2016 г. в Швейцарии [Tayah 2016]. Трансверсальные навыки рассматриваются как основные навыки при трудоустройстве и отражают способность человека учиться, хорошо общаться, участвовать в конструктивной и здоровой динамике совместной работы и демонстрировать творческие способности и способность решать проблемы. Поведенческие навыки, такие как инициативность, уверенность, готовность, упорство, целеустремленность и т. д., рас-

сматриваются как подмножество смежных навыков и характеризуют отношение работника к труду.

5. Трансверсальные компетенции учащихся

В последнее время страны ЕС упорно работают над развитием трансверсальных компетенций у школьников. В ряде стран были реформированы учебные программы таким образом, чтобы они сочетали в себе несколько подходов и предметов. В докладе Европейской комиссии Eurydice Report «Развитие ключевых компетенций в европейских школах: вызовы и возможности для политиков» (2012) говорится, что во многих странах предметная организация с акцентом на предметное содержание уступила место построенной более сложной архитектуре учебных программ с разнообразием учебных подходов, принимаемых для развития трансверсальных компетенций [European Commission/EACEA/Eurydice 2012]. Согласно документу, трансверсальные компетенции включают три основных компонента: 1) гражданство; 2) предпринимательство, 3) навыки ИКТ – и не связаны с содержанием традиционных школьных предметов. Развитие этих навыков считается не менее важным в контексте быстро развивающегося общества, основанного на знаниях (*knowledge-based society*). В большинстве стран ЕС обучение гражданству, предпринимательству и ИКТ включено в учебную программу начального и среднего образования. Практика показывает, что существует три основных способа интеграции трансверсальных ключевых компетенций в учебную программу начального и среднего образования: они могут иметь межпредметный статус, могут быть интегрированы в существующие учебные предметы или могут быть введены в качестве отдельных учебных предметов [там же].

Что касается достижений школьников в области ИКТ, социальных и гражданских компетенций и предпринимательства, то они оцениваются в рамках отдельных дисциплин. Например, в Швеции, где преподаватели социальных наук отвечают за развитие гражданских компетенций учащихся, Национальное агентство по образованию разработало набор из шести тестов для 7–9-х классов для оценивания понимания учащимися демократических принципов. Бельгия предлагает введение паспорта ИКТ для начального и среднего образования. По программе среднего образования в Нидерландах с 2007 г. учащиеся должны проходить 30-часовую практику работы на благо общества. В Словакии в национальной учебной программе по отдельному предмету «Права и обязанности гражданина» для младших классов средней школы предлагается

проектная оценка участия учащихся в заседаниях муниципальных советов [European Commission/EACEA/Eurydice 2012].

Заключение

Для эффективных дискуссий в партнерствах «образование-рынок труда», «политика-образование», «университеты-бизнес» заинтересованные стороны должны говорить на понятном друг другу языке, в том числе терминологическом, адекватно реагировать на быстро меняющиеся потребности общества, основанного на знаниях [Разумовская, Кононова 2016: 73], разделять общее представление о реальности (“*shared representations of reality*”) стоять на одной смысловой платформе (“*common ground of meaning*”) [Jochemczyk et al. 2016].

Известно, что терминология как особый сегмент лексики ограничена в своем функционировании особой средой пользователей. Значение каждого термина согласуется со значением остальных терминов этой же среды. В данной статье предпринята попытка представления термина «трансверсальность», функционирующего ранее в узкоспециальной среде точных наук, для экспликации знания в сфере образования как новой области для устоявшегося термина. Экземплификация термина представлена контекстами англоязычных корпусов *BNC* и *iWeb*, а также программными европейскими документами в области образования и рядом отчетов современных международных образовательных проектов. Поскольку границы запроса на новый термин расширяются, данное небольшое исследование поможет сформировать единое понимание термина «трансверсальные навыки» у заинтересованных пользователей в сфере современного образования, образовательной политики и рынка труда.

Список литературы

Миннуллина Э. Б. Сущность объекта как цель социального познания. Казань: КГЭУ, 2005. 153 с.

Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 28.08.2019).

Павлова О. Н. Трансверсальная идентичность и современная нарциссическая реальность // Вестник РУДН. Серия «Философия». 2010. № 3. С. 11–19.

Разумовская В. А., Кононова В. А. К вопросу о необходимости формального признания неформального образования // *Alma Mater*. Вестник высшей школы. 2016. № 2. С. 72–77.

Цветков С. В. Критерии прочности трансверсально-изотропных материалов различных клас-

сов симметрии структуры // Вестник МГТУ им. Н. Э. Баумана. Серия «Машиностроение». 2009. № 1. С. 86–99.

Care E., Luo R. Assessment of Transversal Competences. Policy and Practice in Asia-Pacific Region. Bangkok: UNESCO Bangkok, 2016. 50 p.

CEIC: The European Union's unemployment rate. September 2017. URL: <https://www.ceic-data.com/en/blog/eu-unemployment-rate> (дата обращения: 26.09.2019).

Davies M. BYU-BNC (based on the British National Corpus from Oxford University Press). 2004–. URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 26.06.2019).

Davies M. The Wikipedia Corpus. 2014–. URL: <https://www.english-corpora.org/wiki/> (дата обращения: 26.06.2019).

Davies M. The 14 Billion Word iWeb Corpus. 2018–. URL: <https://corpus.byu.edu/iweb/> (дата обращения 30.06.2019).

European Commission. Report to the European Commission on Improving the quality of teaching and learning in Europe's higher education institutions. 2013. URL: http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/repository/education/library/reports/modernisation_en.pdf (дата обращения: 21.09.2019).

European Commission/EACEA/Eurydice, 2012. Developing Key Competences at School in Europe: Challenges and Opportunities for Policy. Eurydice Report. Luxembourg: Publications Office of the European Union. URL: http://keyconet.eun.org/c/document_library/get_file?uuid=d21d041b-ea4e-448e-954b-58e4272b194c&groupId=11028 (дата обращения: 16.06.2019).

Jochemczyk L., Pietrzak J., Zawadzka A. The construction of Dynamical Negotiation Networks depending on need for cognitive closure. 2016. № 53. P. 44–57.

KEYSTART2WORK. URL: <http://keystart2work.eu/en/> (дата обращения: 29.09.2019).

Moingeon B. Transversal management: how to break out organizational silos 2017. URL: <https://www.linkedin.com/pulse/transversal-management-how-break-out-organizational-silo-moingeon> (дата обращения: 10.06.2019).

Tayah M. J. Skills development and recognition for domestic workers across borders. 2016. URL: https://www.academia.edu/27957555/Skills_development_and_recognition_for_domestic_workers_across_borders (дата обращения: 15.09.2019).

UNESCO: Transversal competences in education policy and practice. UNESCO Bangkok Office (Phase I): regional synthesis report. 2015. 71 p.

UNESCO: TVETipedia Glossary. URL: <https://unevoc.unesco.org/go.php?q=TVETipedia+glossary+A-Z&filt=all&id=577> (дата обращения: 17.06.2019).

Welsch W. *Unsere postmoderne Moderne*. Berlin: Akademie Verlag GmbH, 2002. 346 S.

White Paper on the Future of Europe: Reflections and scenarios for the EU27 by 2025. Brussels: European Commission, 2017. 32 p.

Wilkinson L. C. *Learning language and mathematics: A perspective from Linguistics and Education // Linguistics and Education*. 2019. № 49. P. 86–95.

References

Minnullina E. B. *Sushchnost' ob'ekta kak tsel' sotsial'nogo poznaniya* [The essence of the object as a goal of social cognition]. Kazan, Kazan State Power Engineering University Press, 2005. 153 p. (In Russ.)

Natsional'nyy korpus russkogo yazuka [The national corpus of the Russian language]. Available at: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (accessed 28.08.2019). (In Russ.)

Pavlova O. N. *Transversal'naya identichnost' i sovremennaya nartsissicheskaya real'nost'* [Transversal identity and modern narcissistic reality]. *Vestnik RUDN. Seriya «Filosofiya»* [RUDN Journal of Philosophy], 2010, issue 3, pp. 11–19. (In Russ.)

Razumovskaya V. A., Kononova V. A. *K voprosu o neobkhodimosti formal'nogo priznaniya neformal'nogo obrazovaniya* [On the need for formal recognition of non-formal education]. *Alma Mater. Vestnik vushey shkoly* [Alma Mater. Higher School Herald], 2016, issue 2, pp. 72–77. (In Russ.)

Tsvetkov S. V. *Kriterii prochnosti transversal'no-izotropnykh materialov razlichnykh klassov simetrii struktury* [Strength criteria for transversally-isotropic materials of different classes of structure symmetry]. *Vestnik of MGTU im. N. E. Baumana, seriya «Mashinostroenie»* [Herald of the Bauman Moscow State Technical University. Series Mechanical Engineering], 2009, issue 1, pp. 86–99. (In Russ.)

Care E., Luo R. *Assessment of Transversal Competences. Policy and Practice in Asia-Pacific Region*. Bangkok, UNESCO Bangkok, 2016. 50 p. (In Eng.)

CEIC: The European Union's unemployment rate. September 2017. Available at: <https://www.ceicdata.com/en/blog/eu-unemployment-rate> (accessed 26.09.2019). (In Eng.)

Davies M. *BYU-BNC. (based on the British national corpus from Oxford University Press)*. 2004–. Available at: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (accessed 26.06.2019). (In Eng.)

Davies M. *The wikipedia corpus*. 2014–. Available at: <https://www.english-corpora.org/wiki/> (accessed 26.06.2019). (In Eng.)

Davies M. *The 14 billion word iWeb corpus*. 2018–. Available at: <https://corpus.byu.edu/iweb/> (accessed 30.06.2019). (In Eng.)

European Commission, 2013. Report to the European Commission on improving the quality of teaching and learning in Europe's higher education institutions. Available at: http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/repository/education/library/reports/modernisation_en.pdf (accessed 21.09.2019). (In Eng.)

European Commission/EACEA/Eurydice, 2012. Developing key competences at school in Europe: Challenges and opportunities for policy. Eurydice report. Luxembourg, Publications Office of the European Union (accessed 16.06.2019). (In Eng.)

Jochemczyk L., Pietrzak J., Zawadzka A. *The construction of dynamical negotiation networks depending on need for cognitive closure*. 2016, issue 53, pp. 44–57. (In Eng.)

KEYSTART2WORK. Available at: <http://keystart2work.eu/en/> (accessed 29.09.2019). (In Eng.)

Moingeon B. *Transversal management: how to break out organizational silos_2017*. Available at: <https://www.linkedin.com/pulse/transversal-management-how-break-out-organizational-silo-moingeon> (accessed 10.06.2019) (In Eng.)

Tayah M. J. *Skills development and recognition for domestic workers across borders*. 2016. Available at: https://www.academia.edu/27957555/Skills_development_and_recognition_for_domestic_workers_across_borders (accessed 15.09.2019) (In Eng.)

UNESCO: TVETipedia Glossary. Available at: <https://unevoc.unesco.org/go.php?q=TVETipedia+glossary+A-Z&filt=all&id=577> (accessed 17.06.2019) (In Eng.)

UNESCO: Transversal competences in education policy and practice. UNESCO Bangkok Office (Phase I): regional synthesis report. 2015. 71 p. (In Eng.)

Welsch W. *Unsere postmoderne Moderne*. Berlin, Akademie Verlag GmbH, 2002. 346 p. (In Germ.)

White Paper on the Future of Europe: Reflections and scenarios for the EU27 by 2025. Brussels, European Commission, 2017. 32 p. (In Eng.)

Wilkinson L. C. *Learning language and mathematics: A perspective from linguistics and education*. *Linguistics and Education*, 2019, issue 49, pp. 86–95. (In Eng.)

TRANSVERSALITY: EVOLUTION OF THE TERM THROUGH THE PRISM OF CORPORA AND OTHER CONTEXTS

Valentina A. Kononova

Associate Professor in the Department of Modern Languages for Business

Siberian Federal University

79, Svobodny prospekt, Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation. vkononova@sfu-kras.ru

SPIN-code: 1095-8099

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3048-597X>

ResearcherID: AAO-8225-2020

Submitted 10.01.2020

The problem of expanding research vocabulary in a particular area is related to the emergence and development of concepts and terms that receive precise explication for transmitting new knowledge through definitions. The paper attempts to trace the evolution of the term ‘transversality’ from the limited mathematical contexts of the 19th century, when the term was solely associated with spatial intersections, to its recent extension to other types of human activity; accordingly, the research focus is upon the changes in connotations.

The paper shows how the lexical phenomenon has acquired its particular popularity and became frequently used in the educational space, including in the multi-layered market of educational services, where the last decade introduced the terms ‘transversal skills’ and ‘transversal competence’, both referring to qualitative characteristics of individual skills that are in demand in today’s knowledge-based society: leadership, confidence, time-management, problem-solving ability, flexibility, adaptability, strategic and innovative thinking, etc.

To clarify the meaning of the term ‘transversal skills’ and for the subsequent interpretation of the data obtained, the author uses two relevant sources: firstly, these are the contexts and instruments of modern corpus linguistics (the Wikipedia Corpus, the 14 Billion Word iWeb Corpus); secondly, a number of relevant contexts taken from European educational documents and EU project reports. Taken together, these sources allow us to give a broad picture of the new terminological phenomenon in today’s educational environment. In this connection, the linguistic corpora are used both as a language resource and as a research instrument and method.

The study of the term, its emergence and development leads us to a conclusion that the boundaries of the request for the new terminological phenomenon have expanded. The received data, on the one hand, help to develop a uniform understanding, i. e. adequate perception and use of the term ‘transversal skills’, for the concerned parties the field of modern education, educational policy and the labor market. On the other hand, the study reveals the need for further discussion on standardization in terminological lexicography, which would provide effective communication and conscious collaboration of educators with many parties interested worldwide.

Key words: transversality; transversal skills; transversal competence; corpus linguistics; contexts of language corpora; term exemplification.